

Porównanie tłumaczeń Daniela 11:36

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A król będzie robił, co zechce;* będzie się wynosił i wywyższał ponad wszelkie bóstwo;** i przeciwko Bogu bogów wypowiadał dziwne rzeczy,*** i będzie miał powodzenie aż do dopełnienia się (miary) gniewu, gdyż to, co postanowione, wykona się. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Król będzie robił, co zechce. Będzie się wynosił i wywyższał ponad wszelkie bóstwo. Będzie mówił dziwne rzeczy przeciwko Bogu bogów. I będzie cieszył się powodzeniem, aż dopełni się miara gniewu, gdyż wykona się to, co zostało postanowione.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A król uczyni według swojej woli, wyniesie się i wywyższy się ponad każdego boga; będzie mówił dziwne rzeczy przeciwko Bogu bogów i poszczęści mu się, aż dokona się gniew. <i>To</i> bowiem, <i>co</i> zostało postanowione, dokona się.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak uczyni król według woli swojej, i podniesie się i wielmożnym się uczyni nad każdego boga, i przeciwko Bogu nad bogami dziwne rzeczy mówić będzie, i poszczęści mu się, aż się dokona gniew, ażeby się to, co jest postanowiono, wykonało.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A król będzie czynił według wolei swojej i podniesie się, i rozwieliższy się przeciw każdemu bogu i przeciw Bogu bogów będzie mówił wielmożne rzeczy. I zdarzy się mu, aż się dokona gniew: bo już wyszła sentencja.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Król będzie działał według swego upodobania; będzie się wynosił i wywyższał ponad wszystkich bogów. Przeciw Bogu będzie mówił rzeczy dziwne i dozna powodzenia, aż się dopełni gniew, to bowiem, co zostało postanowione, dokona się.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A król zrobi, jak będzie chciał; będzie się wynosił i wywyższał ponad wszelkie bóstwo; i przeciwko Bogu bogów dziwne rzeczy będzie wygadywał, i będzie miał powodzenie, aż dopełni się miara gniewu, bo to, co jest postanowione, wypełni się.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Król zaś będzie postępował według swojego upodobania, urośnie w pychę i będzie się wynosił ponad wszystkich bogów. Nawet przeciw Bogu bogów będzie mówił dziwne rzeczy. Będzie mu się wiodło dopóty, dopóki nie dopełni się gniew, to bowiem, co zostało postanowione, się spełni.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Król zaś będzie robił, co mu się podoba. Stanie się dumny, wywyższając się ponad wszystkich bogów. Przeciw Bogu bogów będzie mówił rzeczy obelżywe. Będzie mu się powodziło, aż dopełni się miara bluźnierstwa, bo stanie się to, co zapowiedziano.

¹⁾ Ww. 36 i dalsze nie odnoszą się już do Antiocha IV Epifanesa. Zmarł on w Elamie w 164 r. p. Chr. Zob. 2Mch 9:28. Antioch może być jednak typem antychrysta. Zob. <x>600 2:3-4</x>; <x>730 13:5-8</x>.

²⁾ <x>600 2:4</x>

³⁾ <x>730 13:5-6</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Król postąpi według swojej woli. Wbije się w pychę i będzie się wynosił ponad każdego boga i ponad Boga bogów i będzie mówił rzeczy nie do wiary. I będzie się mu powodziło, aż dopełni się gniew, albowiem dokona się to, co zostało postanowione.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І він зробить по своїй волі і цар піднесеться і звеличиться над всякого бога і говоритиме гордовите і (йому) щаститиме, аж доки не скінчиться гнів. Бо йде до закінчення.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś król uczyni według swej woli; wywyższy się oraz wychwali ponad każdego boga, i będzie wygadywał dziwne rzeczy przeciwko Bogu bogów; i mu się poszczęści, aż się dokona gniew, aby się wykonało, co jest postanowione.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”А król będzie działał według własnej woli i będzie się wynosił oraz wywyższał nad każdego boga i przeciwko Bogu bogów będzie mówił dziwne rzeczy. I będzie mu się wiodło, aż potępienie dobiegnie kresu; to bowiem, co postanowiono, musi zostać wykonane.